

ऋग्वेदीया

मुद्रलोपनिषद्

१४

Входящая в состав «Риг Веды»

«Мудгала упанишада»

14

श्रीमत्पुरुषसूक्तार्थं पूर्णानन्दकलेवरम् ।

श्रुमत्-पुरुषा-सुक्तार्थम् पुरनानन्दा-कलेवारम् |
Значение «Шри Пुरुша-сукты» – тело полное блаженства

ॐ वाङ्मे मनसि प्रतिष्ठिता

ом вāн-ме манаси пратиष्ठिता
Ом! [Да будет] речь моя в согласии с умом,

मनो मे वाचि प्रतिष्ठितम् -

mano me vāchi pratiṣṭhitam -
[да будет] ум мой основан на речи!

आविरावीर्म एधि ॥

āvira-āvīr-ma adhi ||
О Самоявленный [Господь] яви Себя мне!

वेदस्य म आणीस्थः

vedasya ma āṇīstha
Сделай меня достойным [изучения] ведического знания

श्रुतं मे मा प्रहासीर् -

śrutam me mā prahāśīr -
[и] не дай мне забыть услышанное!

अनेनाधीतेनाहोरात्रान्संदधाम्य -

anēnādhitēnāho-rātrān-sanddhāmy -
За этим изучением [я] провожу дни и ночи.

ऋतं वदिष्यामि

ṛtam vadiṣyāmi |
[Я] буду говорить правду,

सत्यं वदिष्यामि ॥

satyam vadiṣyāmi ||
буду говорить Истину.

तन्मामवतु

тан-мām-авāту
Да защитит то меня!

तद्वक्तारमवबु -

таḍ-вāктāрам-авāтв-
Да защитит то [моего] наставника!

अवतु माम्

авату мам
Да защитит [то] меня!

अवतु वक्तारम्

авату вактāрам
Да защитит [то] наставника!

अवतु वक्तारम् ॥

авату вактāрам ॥
Да защитит [то] наставника!

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

ом шāнтих шāнтих шāнтих ॥
Ом, мир, мир, мир!

ॐ पुरुषसूक्तार्थनिर्णयं व्याख्यास्यामः

ом пуруша-сूктāртха-нирṇайām вйāкхйāсйāмаḥ
Ом, попробуем разъяснить смысловое заключение «Пуруша-сукты».

पुरुषसंहितायां पुरुषसूक्तार्थः संग्रहेण प्रोच्यते ।

пуруша-самхитāйām пуруша-сूктāртхаḥ самграхеṇā прочйатэ |
Эта «Пуруша самхита» излагает краткое значение «Пуруша-сукты»

सहस्रशीर्षेत्यत्र सशब्दोऽनन्तवाचकः ।

сахасра-шйршетй-атра са-шабдо'нанта-вāчакаḥ |

«сахасра-ширша...» здесь (в этой строке) слог «са» – указатель бесконечного количества.

अनन्तयोजनं प्राह दशाङ्गुलवचस्तथा ॥ १ ॥

ананта-йоджанам прāха дашангула-вачас-тамхā || 1 ||
Словосочетание «*даша-ангула*» (десять пальцев) также говорит о бесконечной протяжённости.

तस्य प्रथमया विष्णोर्देशत व्याप्तिरीरिता ।

тасйа пратхамайā виष्нор-дэшата вйāптир-иритā |
Его первой [строкой] сказано о пронизывание Вишну места,

द्वितीयया चास्य विष्णोः कालतो व्याप्तिरुच्यते ॥ २ ॥

д्वитййайā чāsйа виष्ноḥ калато вйāптир-учйатэ || 2 ||
его второй [строкой] – пронизывание Вишну времени

विष्णोर्मोक्षप्रदत्वं च कथितं तु तृतीयया ।

виष्нор-мокша-прадатвам ча катхитам ту тṛтййайā |
и третьей говорится о том, что Вишну дарует освобождение.

एतावानिति मन्त्रेण वैभवं कथितं हरेः ॥ ३ ॥

этāвāн-ити мантреṇа ваибхавам катхитам хареḥ || 3 ||
Мантрой [начинающейся с] «*этаван*» описывается слава Хари.

एतेनैव च मन्त्रेण चतुर्व्यूहो विभाषितः ।

этэна-ива ча мантреṇа чатур-вйūхо вибхāщитаḥ |
Этой же мантрой объясняется [Его] четверичное распространение.

त्रिपादित्यनया प्रोक्तमनिरुद्धस्य वैभवम् ॥ ४ ॥

трипād-итй-анайā проктам-анируддхасйа ваибхавам || 4 ||
«*Три-пад...*» – этим сказано о величии Анирудхи.

तस्माद्विराडित्यनया पादनारायणाद्धरेः ।

тасмād-вирād-итй-анайā пādа-нārāйаṇādḥ-хареḥ |

«Тасмад-вирад...» – этим от четверти Хари-Нараяны

प्रकृतेः पुरुषस्यापि समुत्पत्तिः प्रदर्शिता ॥ ५ ॥

пракр̥तेḥ пуруṣасйāпи самутпаттиḥ прадаршита̄ || 5 ||
показано происхождение *пракр̥ти* и *пуруши*.

यत्पुरुषेणेत्यनया सृष्टियज्ञः समीरितः ।

йат-пуруṣеṅэतй-анайā с्र̥ṣṭи-йаджṅаḥ сам̄иритаḥ |
«*Ят-пурушена...*» – этим сказано о жертвоприношении сотворения

सप्तस्यासन्परिधयः समिधश्च समीरिताः ॥ ६ ॥

саптāсйāсан-паридхайаḥ самидхаш-ча сам̄иритаḥ || 6 ||
и «*саптасья-асан-паридхаях...*» – о топливе.

तं यज्ञमिति मन्त्रेण सृष्टियज्ञः समीरितः ।

там̄ йаджṅам-ити мантрена с्र̥ṣṭи-йаджṅаḥ сам̄иритаḥ |
«*Там яджнам...*» – этой мантрой сказано жертвоприношение сотворения,

अनेनैव च मन्त्रेण मोक्षश्च समुदीरितः ॥ ७ ॥

анена-ива ча мантрена мокṣаш-ча самудиритаḥ || 7 ||
и прочими мантрами провозглашено освобождение.

तस्मादिति च मन्त्रेण जगत्सृष्टिः समीरिता ।

тасма̄д-ити ча мантрена джагат-ср̥ṣṭиḥ самирита̄ |
«*Тасмад...*» – этой мантрой сказано о сотворении мира.

वेदाहमिति मन्त्राभ्यां वैभवं कथितं हरेः ॥ ८ ॥

ведāхам-ити мантра̄бхāм̄ ваибхавам̄ катхита̄м̄ хареḥ || 8 ||
«*Веда-ахам...*» – этими мантрами говорится о величии Хари.

यज्ञेनेत्युपसंहारः सृष्टेर्मोक्षस्य चेरितः ।

йаджṅенетй-упасамхāраḥ с्र̥ṣṭер-мокṣасйа черитаḥ |
«*Яджнена...*» – этим сказано о сворачивании творения и освобождении.

य एवमेतज्जानाति स हि मुक्तो भवेदिति ॥ ९ ॥ १ ॥

йа эвам-этадж-джанāti са хи мукто бхавед-ити ॥ 9 ॥ 1 ॥
Лишь тот, кто это таким образом знает, будет освобождён.

अथ तथा मुद्गलोपनिषदि

атха татхā муггалопанишади
Теперь в «Мудгала-упанишаде»

पुरुषसूक्तस्य वैभवं विस्तरेण प्रतिपादितम् ।

пуруша-суктасйа ваибхавам вистареṇа прапāдитам |
будет детально освещено величие «Пуруша-сукты».

वासुदेव इन्द्राय भगवज्ज्ञानमुपदिश्य

вāсудэва индрāйа бхагавадж-джñāнам-упадишйа
Васудэва наставил Индру в знании Бхагавана,

पुनरपि सूक्ष्मश्रवणाय प्रणतायेन्द्राय परमरहस्यभूतं

пунар-апи сūkṣма-шраваṇāйа праṇатāйендрāйа
парам-архасй-абхūтам

а потом опять сильно жаждущего, прилежно внимающего, предавшегося
Индру

पुरुषसूक्ताभ्यां खण्डद्वयाभ्यामुपादिशत् ।

пурушасуктāбхйām кхаṇḍа-двайāбхйām-упāдишат |
наставил двум частям «Пуруша-сукты».

द्वौ खण्डावुच्येते ।

двау кхаṇḍāv-учйетэ |
Две части поведал [ему].

योऽय मुक्तः स पुरुषो

йе'йам-уктаḥ са пурушо
Тот, *пуруша* о котором идёт речь,

नामरूपज्ञानागोचरं संसारिणामतिदुर्ज्ञेयं विषयं विहाय

нāма-рūпа-джñāнāгочарām самсāриṇām-атиदुरджñейām виṣайām
вихāйā

оставив субъект непостижимый по имени и форме (Брахман), почти
недоступный для понимания обычных людей,

क्लेशादिभिः संक्लिष्टदेवादिजिहीर्षया

клешāдибхиḥ самклиṣṭа-дэвāди-джихīрṣайā

желая устранить [боль] угнетённых страданиями и прочим богов и прочих
[существ],

सहस्रकलावयवकल्याणं दृष्टमात्रेण मोक्षदं वेषमाददे ।

сахасра-калāвайава-калйāнām дрṣṭа-мāтрeнā моक्षeдām
вещамāдe |

принял этот благоприятный облик тысяч распространений [Своих] частей,
просто видением [которого, обретается] освобождение.

तेन वेषेण भूम्यादिलोकं व्याप्यानन्तयोजनमत्यतिष्ठत् ।

тeнā вeщeнā бхūмй-āди-локаम

व्यāप्य-ананта-йоджанам-атйатиṣṭхат |

Пронизывая этим образом Землю и прочие миры, [Он] простирается на
бесконечное расстояние.

पुरुषो नारायणो भूतं भव्यं भविष्यच्चासीत् ।

пуруṣо нārāйaнo бхūтам бхавйām бхавиṣṭйач-чāсūt |

Пуруша Нараяна был прошлым, настоящим и будущим.

स च सर्वस्मान्महिम्नो ज्यायान् ।

са ча сарвасмāн-махимно джйāйāн |

И Он превзошёл всё величие,

तस्मान्न कोऽपि ज्यायान् ।

тасмāн-на ко'пи джйāйāн |

Его же не превзошёл никто.

महापुरुष आत्मानं चतुर्धा कृत्वा

махāпуруṣа āтмāнām чатурдрḥā крṭвā

Великий Пуруша, сделав себя четверичным,

त्रिपादेन परमे व्योम्नि चासीत् ।

три-падэна параме вйомни чāсūt |
три четвертями был в высшем пространстве,

इतरेण चतुर्थेनानिरुद्धनारायणेन विश्वान्यासन् ।

итарена чатуртхенāнируддха-нāрāйāнаена विश्वāнй-āсан |
посредством другого, четвёртого, Анирудхи-Нараяны, был во всём.

स च पादनारायणो जगत्स्रष्टुं प्रकृतिमजनयत् ।

са ча пāда-нāрāйāно джагат-сраштум пракृतим-аджанайат |
И Он, четверть-Нараяна, произвёл *пракрити* (материальную энергию, ставшую источником Брахмы), чтобы творить мир.

स समृद्धकायः सन्सृष्टिकर्म न जज्ञिवान् ।

са самрддха-кāйāх сансрृष्टи-карма на джаджñивāн |
Тот же (Брахма), возросший телом, не осуществил созидательную деятельность.

सोऽनिरुद्धनारायणस्तस्मै सृष्टिमुपादिशत् ।

со'нируддха-нāрāйāнас-тасмаи срृष्टим-упāдишат |
И Он, Анируддха-Нараяна, наставил его творению.

ब्रह्मंस्तवेन्द्रियाणि याजकानि ध्यात्वा

брахмас-тавендрийāणि йāджакāни дхйāтвā
«Брахма, медитируй на свои чувства, [как на] совершающие
жертвоприношения;

कोशभूतं दृढं ग्रन्थिकलेवरं हविर्ध्यात्वा

коша-бхūтам дрдхам грантхи-калеварам хавир-дхйāтвā
медитируй на хранилище элементов, крепкий узел [связывающий *атмана* с
иллюзорным миром], тело, [как на] подношение;

मां हविर्भुजं ध्यात्वा

мāм хавир-бхуджам дхйāтвā
медитируй на Меня, [как на] жертвенную руку*;

वसन्तकालमाज्यं ध्यात्वा

वासन्ता-कालाम्-आर्जुनाम् ढख्वात्वा

медитируй на весеннюю пору, [как на] жертвенное масло;

ग्रीष्ममिध्मं ध्यात्वा

ग्रिष्мам-उर्ध्वाम् ढखात्वा

медитируй на жаркое лето, [как на] топливо;

शरदृतुं रसं ध्यात्वैवमग्नौ हुवाङ्गस्पर्शात्कलेवरो वज्रं हीष्यते ।

шараढ-रसम् расам् ढख्वात्वा-ивам-अग्नाय

хутваङ्गा-स्पर्शात्-कलेवारो वाज्राम् हिष्यते |

медитируй на осеннюю пору, [как на *сома-*]расу;

поднося, таким образом, на огонь [жертвенное масло, коснись своего тела].

От косания членов [твоё] тело станет [твёрдым как] молния.

ततः स्वकार्यान्सर्वप्राणिजीवान्सृष्ट्वा

ताता स्व-कार्यान्-सर्वा-प्राणि-ढ्जीवान्-सृष्ट्वा

Из него, сотвори все живые существа с предписанными для них
деятельностями.

पश्चाद्याः प्रादुर्भविष्यन्ति ।

пашва-आर्जुनाः प्रादुर्भवन्ति |

[пусть] появятся предшествующие животным (люди).

ततः स्थावरजङ्गमात्मकं जगद्भविष्यति ।

ताता स्थावरा-ढ्जङ्गमात्मकम् ढजागाढ-भवन्ति |

Затем [пусть] будет мир движущийся и неподвижный.

एतेन जीवात्मनोर्योगेन मोक्षप्रकारश्च कथित इत्यनुसन्धेयम् ।

эतेна ढ्जीवात्मनोर-योगेना मोक्षा-प्रकारश्च कथित इत्यनुसन्धेयम् |

Следует понимать, [что] этим соединением *дживатмана* и *Параматмана*
описывается способ освобождения.

य इमं सृष्टियज्ञं जानाति मोक्षप्रकारं च सर्वमायुरेति ॥ २ ॥

йа имам् सृष्टियज्ञम्-जानाति मोक्षा-प्रकारम् चा

सर्वमायुरेति ॥ २ ॥

Тот, кто знает это жертвоприношение творения и способ освобождения,
достигнет полного срока жизни.

* т.е. на руку в которую кладётся подношение, другими словами на Того, Кому предназначено это подношение.

एको देवो बहुधा निविष्ट

эко дэво бахуḍхā нивиṣṭа
Единый Господь проник во многих.

अजायमानो बहुधा विजायते ।

аджāймāно бахуḍхā виджāйтэ |
Нерождённый [Он] даёт жизнь многим.

तमेतमग्निरित्यध्वर्यव उपासते ।

там-этам-агнир-итй-адхварйава упāсатэ |
Ему [со словами]: «Этому *Агни...*» – поклоняются жрецы *адхварью*.

यजुरित्येष हीदं सर्वं युनक्ति ।

йаджур-итй-эща хīдам сарвам йунакти |
[Ему со словами]: «Яджур...» – [поклоняются последователи вед], ибо Он соединяет всё это.

सामेति छन्दोगाः ।

сāмети чхандогāх |
[Ему со словами]: «Сама...» – [поклоняются] жрецы *удгатри*,

एतस्मिन्हीदं सर्वं प्रतिष्ठितम् ।

этасмин-хīдам сарвам пратиṣṭхитам |
ибо всё это установлено в Нём.

विषमिति सर्पाः ।

вишам-ити сарпāх |
[С представлением]: «Яд» – [Ему поклоняются] змеи.

सर्प इति सर्पविदः ।

сарпа ити сарпавидах |
[С представлением]: «Змей» – [Ему поклоняются] знатоки змеев.

ऊर्गिति देवाः ।

ūrḡ-ити дэвāх |

[С представлением]: «Пища» – [Ему поклоняются] боги.

रयिरिति मनुष्याः ।

райир-ити мануṣṣāх |

[С представлением]: «Богатство» – [Ему поклоняются] люди.

मायेत्यसुराः ।

māyetṭ-асурāх |

[С представлением]: «Иллюзия» – [Ему поклоняются] *асуры*.

स्वधेति पितरः ।

свадхети питарах |

[С представлением]: «Подношение» – [Ему поклоняются] праотцы.

देवजन इति देवजनविदः ।

dēvadjana ити дэваджана-видах |

[С представлением]: «Бог» – [Ему поклоняются] знатоки богов.

रूपमिति गन्धर्वाः ।

rūpam-ити гандхарвāх |

[С представлением]: «Красота» – [Ему поклоняются] *гандхарвы*.

गन्धर्व इति अप्सरसः ।

гандхарва ити апсарасах |

[С представлением]: «*Гандхарва*» – [Ему поклоняются] небесные танцовщицы.

तं यथायथोपासते तथैव भवति ।

там йатхāйатхопāсатэ татха-ива бхавати |

[Кто] как Его почитает, [тот] таким и становится.*

तस्माद्ब्राह्मणः पुरुषरूपं परंब्रह्मैवाहमिति भावयेत् ।

тасмāд-брахмаṇах пуруṣа-рūпам парам брахма-ивāхам-ити бхāвайет |

Поэтому Брахман в виде Пуруши, Высший Брахман, [есть] я – следует думать.

तद्रूपो भवति ।

таḍ-рूपो бхавати |

Становится подобного вида,

य एवं वेद ॥ ३ ॥

йа эваṃ веда ॥ 3 ॥

тот, кто это таким образом знает.

* ये यथा मां प्रपद्यन्ते तांस्तथैव भजाम्यहम् | «Каждому, кто тем или иным образом отдаёт себя Мне, Я отвечаю взаимностью» («Бх.г.» 4.11)

तद्ब्रह्म तापत्रयातीतं

таḍ-брахма тāпа-трайātīтам

Тот Брахман выше трёх (видов) страданий,

षट्कोशविनिर्मुक्तं

ṣaṭ-коша-винир-муктам

свободен от шести покрытий,

षडूर्मिवर्जितं

ṣaḍ-ūrми-варḍжитам

лишён шести волн,

पञ्चकोशातीतं

pañча-кошātīтам

выше пяти оболочек,

षड्भावविकारशून्यम् -

ṣaḍ-бхāва-викāра-шūнйам-

лишён шести (видов) преобразований,

एवमादिसर्वविलक्षणं भवति ।

эвам-āди-сарва-вилакṣаṇам бхавати |

таким [Он] становится изначально неимеющий каких-либо отличительных особенностей.

तापत्रयं बाध्यात्मिकाधिभौतिकाधिदैविकं

māpa - трайам тв - ādхйātмикādхибхаутикādхидаивикам

Три [вида] страданий – [это страдания] вызванные телом и умом (болезни и прочее), [страдания] вызванные другими существами (разбойники, дикие животные и прочее), [и страдания] вызванные высшими силами (природные катастрофы и прочее).

कर्तृकर्मकार्य -

картृ - карма - кārйа -

Деятель, деятельность [и] то, что необходимо сделать;

ज्ञातृज्ञानज्ञेय-

джñātृ - джñāна - джñейа -

познающий, знание [и] познаваемое;

भोक्तृभोगभोग्यमिति त्रिविधम् ।

бхоктृ - бхога - бхогйам - ити त्रि - विधम् |

наслаждающийся, наслаждение [и] объект наслаждения – три вида.

त्वङ्मांसशोणितस्थिस्नायुमज्जाः षड्कोशाः ।

त्वान् - मांस - शोणितāстхи - सñāयु - мадждजāх цаṭ - кошāх |

Кожа, плоть, кровь, кости, сухожилия [и] костный мозг – шесть покрытий.

कामक्रोधलोभमोहमदमात्सर्यमित्यरिषड्वर्गः ।

kāma - кродха - лобха - моха - мада - матсарйам - итй - ари - щан - варгах |

Вожделение, гнев, жажда, иллюзия, безумие [и] ненависть – это шесть типов врагов.

अन्नमयप्राणमयमनोमयविज्ञानमयानन्दमया इति पञ्चकोशाः ।

аннамайа - прāнамайа - маномайа - विदजñāнамайāनान्दामайā ити
पाँचा - кошāх |

Состоящая из пищи (физическая), состоящая из жизненной силы (энергетическая), состоящая из ума (ментальная), состоящая из разума [и] состоящая из блаженства – это пять оболочек.

प्रियात्मजननवर्धनपरिणामक्षयनाशाः षड्भावाः ।

прийāтма-джанана-вардхана-париṇāма-кщайа-нāшāḥ षाṅ-бхāवāḥ |
Существование, рождение, рост, изменение, сокращение [и] уничтожение –
шесть преобразований.

अशनायापिपासाशोकमोहजरामरणानीति षडूर्मयः ।

ашанāyā-пипācā-шока-моха-джарā-мараṇānīти षाḍ-ūrмайаḥ |
Голод, жажда, скорбь, иллюзия, старость [и] смерть – шесть волн.

कुलगोत्रजातिवर्णाश्रमरूपाणि षड् भ्रमाः ।

кула-готра-джāти-варṇāшрама-рूपāṅи षाḍ-бхрамāḥ |
Относительно семьи, рода, класса, касты, социального положения [и]
внешнего вида – шесть заблуждений.

एतद्योगेन परमपुरुषो जीवो भवति नान्यः ।

этаḍ-йогена парама-пурущо джīво бхавати нāнйāḥ |
Этой йогой джива становится Высшим Пурушей, не кем-либо иным.

य एतदुपनिषदं नित्यमधीते

йа этаḍ-упанищадам нитйам-адхīтэ
Кто постоянно изучает эту упанишаду,

सोऽग्निपूतो भवति ।

со'гни-пūто бхавати |
тот становится очищен огнём,

स वायुपूतो भवति ।

са вāйу-пūто бхавати |
становится очищен ветром,

स आदित्यपूतो भवति ।

са āдитйā-пūто бхавати |
становится очищен солнцем,

अरोगी भवति ।

арогī бхавати |
становится здоровым

श्रीमांश्च भवति ।

ш्रीмаंश्-ча бхавати |
[и] богатым,

पुत्रपौत्रादिभिः समृद्धो भवति ।

пуत्रа-пауत्राдиभिः समृद्धो бхавати |
умножится сыновьями и внуками,

विद्वांश्च भवति ।

विद्वाम्-ча бхавати |
становится учёным,

महापातकात्पूतो भवति ।

махаपातकात्-пूто бхавати |
очищается от страшного греха,

सुरापानात्पूतो भवति ।

सुरापानात्-пूто бхавати |
очищается от пьянства,

अगम्यागमनात्पूतो भवति ।

агам्यागमनात्-пूто бхавати |
становится чистым от посещения неприличных мест,

मातृगमनात्पूतो भवति ।

मातृगमनात्-пूто бхавати |
становится чистым от интимной связи с матерью,

दुहितृसुषाभिगमनात्पूतो भवति ।

दुहितृ-सुषाभिगमनात्-पूतो бхавати |
становится чистым от интимной связи с дочерью [и (или)] племянницей,

स्वर्णस्तेयात्पूतो भवति ।

स्वर्ण-स्तेयात्-पूतो бхавати |
становится чистым от воровства золота,

वेदिजन्महानात्पूतो भवति ।

वेदि-द्विजन्मा-खानाम्-पुतो भवति |
становится чистым от запрета на совершение предписанной
дваждырождённым деятельности,

गुरोरशुश्रूषणात्पूतो भवति ।

гурор-ашушрӯщам-пӯто бхавати |
становится чистым от непослушания *гуру* (старшим),

अयाज्ययाजनात्पूतो भवति ।

айāджйайāджанам-пӯто бхавати |
становится чистым от совершения непредписанного жертвоприношения,

अभक्ष्यभक्षणात्पूतो भवति ।

абхакщйа-бхакщанам-пӯто бхавати |
становится чистым от поедания непригодного в пищу,

उग्रप्रतिग्रहात्पूतो भवति ।

угра-притиграхам-пӯто бхавати |
становится чистым от принятия подарков от ужасных людей,

परदारगमनात्पूतो भवति ।

пара-дāра-гаманам-пӯто бхавати |
становится чистым от посещения чужой жены.

कामक्रोधलोभमोहेर्ष्यादिभिरबाधितो भवति ।

kāма-кродха-лобха-мохерщйāдибхир-бāдхито бхавати |
Находится [ли он] во власти похоти, гнева, жажды, иллюзии и прочих
врагов,

सर्वेभ्यः पापेभ्यो मुक्तो भवति ।

сарвебхах пāпебхйо мукто бхавати |
[он] становится свободным от всех [этих] грехов,

इह जन्मनि पुरुषो भवति

иха двиजманни пурущо бхавати
[и] прямо в этом рождении становится Пурушей.

तस्मादेतत्पुरुषसूक्तार्थमतिरहस्यं

масмāḍ -этаḍ -пуруша -суктāртхам -атирахасйām
Поэтому этот самый сокровенный смысл «Пуруша-сукты»,

राजगुह्यं देवगुह्यं

раḍжа -гухйām ḍэва -гухйām
[который есть] царь и божество всего таинства,

गुह्यादपि गुह्यतरं

гухйāḍ -апи гухйатарām
самый сокровенный из всего сокровенного

नादीक्षितायोपदिशेत् ।

nāḍīkṣitāyōpadishet |
не следует раскрывать непосвящённому,

नानूचानाय ।

nānūchānāya |
ни слушающему веды непосредственно от учителя,

नायज्ञशीलाय ।

nāyajñashīlaya |
ни не совершающему жертвоприношений,

नावैष्णवाय ।

nāvaiṣṇavāya |
ни не преданному Вишну,

नायोगिने ।

nāyoginē |
ни не йогу,

न बहुभाषिणे ।

на баху -bhāṣiṇe |
ни болтуну,

नाप्रियवादिने ।

nāpriyavādinē |
ни грубияну,

नासंवत्सरवेदिने ।

nāsamvatcara-vedinē |

ни не бравшемуся за изучение вед в течение года,

नातुष्टाय ।

nātuṣṭāya |

ни неудовлетворённому,

नानधीतवेदायोपदिशेत् ।

nānādhitavedāyopadiśeṭ |

ни не изучавшему веды.

गुरुरप्येवंविच्छुचौ देशे पुण्यनक्षत्रे

gururapyevaṁviśśucḥau deśe puṇyanaśṣṭre

В чистом месте, под священной звездой гуру скажет

प्राणानायम्य पुरुषं ध्यायन्नपसन्नाय शिष्याय

prāṇānāyamya puruṣaṁ dhyaयन्नapasnāya śiṣyāya

уравновесившему воздушные потоки в теле, совершившему медитацию и почитание Пуруши ученику

दक्षिणकर्णे पुरुषसूक्तार्थमुपदिशेद्विद्वान् ।

dakṣiṇakarṇe puruṣasūktārthamupadiśeḍvidvān |

в правое ухо значение «Пуруша-сукты». Передаст обладающий знанием.

न बहुशो वदेत् ।

na bahuśho vadet |

Не скажет больше, чем нужно,

यातयामो भवति ।

yātamā bhavati |

[иначе это] потеряет ценность,

असकृत्कर्णमुपदिशेत् ।

asakṛtkarṇamupadiśeṭ |

[но] передаст в [его] ухо [это], столько раз, сколько нужно.

एतत्कुर्वाणोऽध्येताध्यापकश्च इह जन्मनि पुरुषो

этат-курвāṇо'ḍх्येतāḍх्यāпакаш-ча иха ḍжанмани пуруцо
Поступив так, и учитель, и ученик уже в этом рождении

भवतीत्युपनिषत् ॥

бхаватīत्य-упаниषат ॥
станут Пурушой.

ॐ वाङ्मे मनसि प्रतिष्ठिता

ом вāṅ-ме манаси пратиष्ठिता
Ом, [да будет] речь моя в согласии с умом,

मनो मे वाचि प्रतिष्ठितम् -

mano me vāchi pratiṣṭhitam -
[да будет] ум мой основан на речи!

आविरावीर्म एधि ॥

āvira-āvīr-ma adhi ॥
О Самоявленный [Господь] яви Себя моим очам!

वेदस्य म आणीस्थः

vedasya ma āṇīstha
Сделай меня достойным [изучения] ведического знания

श्रुतं मे मा प्रहासीर् -

śrutam me mā prahācīr -
[и] не дай мне забыть услышанное!

अनेनाधीतेनाहोरात्रान्संदधाम्य् -

anēnādhitēnāho-rātrān-sanddhāmy -
За этим изучением [я] провожу дни и ночи.

ऋतं वदिष्यामि

ṛtam vadīṣyāmi |
[Я] буду говорить правду,

सत्यं वदिष्यामि ॥

satyaṃ vādiṣyāmi ||
буду говорить Истину.

तन्मामवतु

tan-mām-avātu
Да защитит то меня!

तद्वक्तारमवत् -

taḍ-vāktāram-avātva-
Да защитит то [моего] наставника!

अवतु माम्

avātu mam
Да защитит [то] меня!

अवतु वक्तारम्

avātu vaktāram
Да защитит [то] наставника!

अवतु वक्तारम् ॥

avātu vaktāram ||
Да защитит [то] наставника!

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||
Om! [Да будет] мир, мир, мир!

इति मुद्गलोपनिषत्समाप्ता ॥

iti mudgaloṇiṣat-samāptā ||
Здесь заканчивается «Мудгала-упанишада».